



Q. HORATII FLACCI
 EPISTOLARUM
 LIBER SECUNDUS.

I. AD CÆSAREM AUGUSTUM.

CUM tot sustineas & tanta negotia solus,
 Res Italas armis tuteris, moribus ornes,
 Legibus emendes; in publica commoda peccem,
 Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar 1.
 5 Romulus & Liber pater, & cum Castore Pollux,
 Post ingentia facta, Deorum in templa recepti,
 Dum terras hominumque colunt genus, aspera bella
 Componunt, agros assignant, oppida condunt;
 Floravere suis non respondere favorem
 10 Speratum meritis. Diram qui conrudit hydram,

1. Auguste avoit re-
 proche à Horace, de ne
 lui avoir adressé aucune
 de ses Epîtres. Voici ses
 termes : Iratum me tibi
 scito, quod non in pleris-
 que ejusmodi scriptis me-
 cum potissimum loquaris.
 An vereris ne apud pos-
 teros infame sit quodd vi-
 dearis familiaris nobis
 esse?



ÉPITRES
D'HORACE.

LIVRE SECOND.

I. A AUGUSTE.

Vous, qui soutenez seul le fardeau de tant d'affaires importantes, qui défendez l'Empire par vos armes, qui l'instruisez par vos exemples, qui le réglez par vos loix; Auguste, ce seroit nuire au bonheur des peuples, que de vous dérober par un discours trop long, des moments précieux.

Romulus, Bacchus, Castor, Pollux, tous ces héros, qui, par leurs grandes actions, ont mérité d'être reçus dans les demeures des Dieux, eurent à se plaindre de l'injustice des hommes. Ils employèrent toute leur vie à servir le genre humain, à terminer des guerres funestes, à régler les limites des nations, à fonder des villes; & jamais la reconnaissance des peuples ne répondit à leurs bienfaits. Celui qui domta l'hydre cruelle, qui ter-

- Notaque fatali portenta labore subegit,
Comperit invidiam supremo fine domari.
Urit 2 enim fulgore suo qui prægravat artes
Infra se positas : extinctus amabitur idem.
- 15 Præsenti tibi maturos largimur honores,
Jurandasque tuum per nomen ponimus aras,
Nil oriturum aliàs, nil ortum tale facentes.
Sed tuus hic populus sapiens & iustus in uno,
Te nostris Ducibus, te Grajis anteferendo,
- 20 Cætera nequaquam simili ratione, modoque
Æstimat, &, nisi quæ terris semota, suisque
Temporibus defuncta videt, fastidit & odit.
Sic fautor veterum, ut tabulas peccare verantes,
Quas bis quinque viri sanxerunt 3, fœdera regum
- 25 Vel Gabiis, vel cum rigidis æquata 4 Sabinis,
Pontificum libros, annosa volumina vatum,
Dicitet Albano Musas in monte ; locutas.
Si, quia Græcorum sunt antiquissima quæque
Scripta vel optima, Romani pensantur eadem
- 30 Scriptores trutina 6, non est quod multa loquamur ;
Nil intra est oleam, nil extra est in nuce duri.
Venimus ad summum fortunæ ; pingimus, atque
Psallimus, & luctamur Achivis doctius unctis.

2. Urit, gêne, pese, est à charge. Fulgore, éclat brûlant, comme celui du feu.

3. Ce sont les loix des XII. Tables faites par les Dècèmvirs.

4. Aquata fœdera, c'est-à-dire, aquis legibus pacta, composita.

5. Numa seignoit d'avoir des entretiens avec la Nymphè Egerie, sur le mont d'Albe.

6. C'est-à-dire, si on conclut de même en faveur de nos vieux Auteurs contre les Modernes, il n'y a plus de dispute : il faut avouer tout : on pourra dire que nous sommes au-dessus des Grecs mêmes, en fait de peinture, de musique, de combats d'Athletes. Ce qui pourtant est évidemment faux.

rassa par ses fameux travaux tant de monstres que lui oppofoit le destin , éprouva que la mort seule étoit capable de domter l'envie. Quiconque s'éleve dans une sphere , quelle qu'elle soit , fatigue par son éclat ceux qui sont au dessous : quand il a cessé d'être , on commence à l'aimer. Pour vous , Prince , quoique vous soyez encore parmi nous , nous nous empresseons de vous rendre les honneurs qui vous sont dûs. Vous avez des temples, des autels : nous jurons par votre nom : nous avouons qu'il n'y eut jamais , & que jamais il n'y aura de Prince qui vous égale.

Mais ce même peuple qui montre tant d'équité & de discernement quand il s'agit de vous , & qui vous met au dessus de tout ce qu'il y a jamais eu de grands hommes , & parmi nous & chez les Grecs , ne juge pas si bien dans une infinité d'autres points. Tant qu'un homme n'a point achevé sa carrière , il ne peut obtenir ni son estime ni son amour. Il est tellement déclaré pour les Anciens , qu'il prétend que ce sont les Muses mêmes qui ont dicté sur le mont Albain les loix des Décemvirs , les traités de nos rois , faits avec les Gabiens ou les Sabins , les livres des Pontifes , & les chroniques de nos vieux auteurs.

Il est vrai que parmi les Auteurs grecs : les plus anciens sont les plus parfaits. Mais si on prétend appliquer cet exemple aux Auteurs latins , il n'est pas besoin de plus longue discussion : le noyau de l'olive est tendre , & la coquille de la noix n'est pas dure ; nous peignons mieux que les Grecs ; nous chantons mieux qu'eux ; nous sommes plus habiles qu'eux à la lutte ; nous sommes les premiers en tout genre.

Si meliora dies, ut vina, poemata reddit,
 35 Scire velim pretium chartis quoruscumque annos.
 Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter
 Perfectos, veteresque referri debet, an inter
 Viles, atque novos? excludat iurgia finis.
 Est vetus atque probus, centum qui perficit an-

nos.

40 Quid, qui deperit minor uno mense, vel anno?
 Inter quos referendus erit? veteresne poetas,
 An quos & praesens & postera respuet aetas?
 Iste quidem veteres inter ponetur honestè,
 Qui vel mense brevi, vel toto est junior anno.

45 Utor permisso, caudaeque pilos ut equinae
 Paulatim vello, & demo unum, demo etiam
 unum:

Dum cadat elusus ratione ruentis acervi,
 Qui redit ad fastos, & virtutem aestimat annis,
 Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacra vit.

50 Ennius & sapiens, & fortis, & alter Homerus,
 Ut Critici dicunt, leviter curare videtur
 Quod promissa cadant, & somnia Pythagorea.
 Nævius 9 in manibus non est, & mentibus haeret
 Penè recens: adèd sanctum est vetus omne poema!

45 Ambigitur quoties uter utro sit prior: aufert
 Pacuvius 10 docti famam senis: Accius 11 alti.
 Dicitur Afrani 12 toga convenisse Menandro:
 Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi;

7. On ne peut arracher
 à la fois tous les crins d'une
 queue de cheval; mais
 on les peut arracher les
 uns après les autres. Ainsi
 Horace ôte peu à peu
 les jours, les mois, les
 ans.

8. Ne s'embarrasse plus

de ce qu'on peut penser
 de ses rêveries pythago-
 riques. Sa réputation est
 faite.

9. Poète latin plus an-
 cien encore, & moins
 poli qu'Ennius.

10. Perit-fils d'Ennius.
 Il a fait des tragedies.

S'il en est des vers comme du vin, & qu'ils deviennent meilleurs avec le temps; je voudrois savoir combien il faut d'années pour les mettre à leur point de bonté : par exemple, un Poète qui aura cent ans, sera-t-il censé ancien & bon; ou nouveau encore & mauvais ? Car il faut qu'il y ait un terme fixe, pour savoir à quoi s'en tenir. „ Un Poète qui a cent ans, peut, dira-t-on, être regardé comme ancien, & par conséquent comme bon. „ Mais si par hazard il lui manquoit un mois ou un an; quel rang auroit-il ? Seroit-il encore ancien, ou renvoyé avec ceux qui sont & seront réprouvés dans tous les temps ? „ S'il ne lui manquoit qu'un mois, quand même ce seroit un an, il semble qu'on peut le traiter comme ancien. „ Cela me suffit. Je pars de ce point : & arrachant peu à peu les crins de la queue de cheval, j'ôte un an, puis un autre, jusqu'à ce que la somme disparoisse, & qu'il ne reste plus rien dans les mains de celui qui a recours à la date, qui juge du mérite par les années, & n'estime que ce que les Parques ont consacré.

Ennius qui est un sage, un héros, un autre Homère, comme le disent quelques-uns, ne doit plus avoir d'inquiétude sur ses belles promesses & ses rêveries Pythagoriques : sa fortune est décidée. On ne lit point Névius, on le fait par cœur : tant il est vrai qu'on a un respect de religion pour les vieux Poètes.

Qu'il s'agisse de régler les rangs des Auteurs : Pacuvius, dit-on, est plus savant : Accius plus fort, plus élevé. On retrouve dans Afranius le génie de Ménandre, dans Plaute le feu d'Epicharme. Cécilius a plus

11. Poète tragique. | latin : Ménandre, comique grec.

12. Afranius, comique

Vincere Cæcilius 13 gravitate, Terentius arte.

60 Hos edifcit, & hos arcto ftipata theatro
Spectat Roma potens: habet hos, numeratque
poëtas

Ad noftrom tempus Livii 14 fcriptoris ab ævo.

Interdum vulgus rectum videt: eft ubi peccat.
Si veteres ita miratur laudatque poëtas,

65 Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.

Si quædam nimis antiquè; fi pleraque durè
Dicere credit eos, ignavè multa fatetur;
Et fapit, & mecum facit, & Jove judicat æquo 15.
Non equidem infector, delendaque carmina Livii

70 Effe reor, memini quæ piagofum mihi parvo
Orbilium diftare. Sed emendata videri,
Pulchraque, & exactis minimum diftantia, miror.
Inter quæ verbum emicuit fi fortè decorum, &
Si verfus paulò concinnior unus & alter;

75 Injuftè totum ducit, venditque poema.
Indignor quidquam reprehendi; non quia crasse
Compositum illepidève putetur; fed quia nuper:
Nec veniam antiquis, fed honorem, & præmia
pofci.

Redè necne crocum, floresque perambulet 16
Atque

80 Fabula, fi dubitem; clament periffe pudorem
Cuncti penè patres, ea cum reprehendere coner
Quæ gravis Æfopus 17, quæ doctus Rofcius egit:
Vel quia nil rectum, nifi quod placuit fibi, du-
cunt;

13. Plaute, Cécilius & Terence, comiques latins.

14. Livius Andronic, le premier qui donna du Dramatique à Rome, dans le goût des Grecs.

15. *Æquo Jove*, c'est-à-dire, *Jove non irato*. Jupiter ne lui a pas troublé le fens.

16. *Perambulet crocum floresque*. Le théâtre chez les Romains étoit parfau-

de vigneur, Terence plus d'art. Voilà les seuls poëtes qu'on connoît depuis Andronic jusqu'à nous ; les seuls qu'on apprend : on n'en cite point d'autres.

Le public juge quelquefois bien : je le fais ; mais aussi il se trompe de temps en temps. Qu'on pense qu'il n'y a rien au-dessus des Anciens, rien qui leur soit comparable : c'est une erreur. Ils ont employé des mots surannés, beaucoup de phrases dures, souvent des tours lâches : on ne peut se dispenser d'en convenir avec moi. Ce n'est pas assurément que je prétende faire ici le procès aux vers d'Andronic, que le rigide Orbilius me faisoit apprendre dans mon enfance, de maniere qu'il m'en souviendra toujours. Mais qu'on soutienne que ces vers sont corrects, qu'ils sont beaux, qu'ils sont parfaits, à peu de chose près ; c'est ce qui me pique. Que par hazard il y ait un mot qui brille, un vers ou deux plus ferrés, plus élégants que le reste : Le bel ouvrage, s'écrie-t-on ! que ces vers sont bien faits ! Cela est-il juste ? Que tel poëme soit blâmé, parce qu'il est mal écrit, mal fait, sans graces ; il n'y a pas à se plaindre : mais non : c'est parce qu'il vient de paroître, qu'il est nouveau. On devrait demander grace pour les Anciens ; & on veut qu'ils aient tout l'honneur & toute la gloire exclusivement.

Si je m'avise d'avoir seulement le moindre doute sur le mérite d'une piece d'Atta : Quelle impudence, s'écrieront aussi-tôt tous nos Sénateurs ! Blâmer une piece que le grand Esope & le savant Roscius ont jouée. Pourquoi prennent-ils feu de la sorte ? C'est que, selon eux, rien ne peut-être bien, que ce qui leur a plu ; & que d'ailleurs, ils auroient honte

mé, & arrosé d'eau de
senteur. *Fabula*, nom
qu'on donne à toute ac-

tion feinte & poétique.
17. Esope & Roscius,
acteurs fameux.

Vel quia turpe putant parere minoribus ; & , quæ
85 Imberbes didicere , senes perdenda fateri.

Jam saliare Nunnæ carmen 18 qui laudat , & illud
Quod mecum ignorat , solus vult scire videri ;
Ingeniis non ille faver plauditque sepultis ;
Nostra sed impugnat , nos nostraque lividus odit.
90 Quod si tam Græcis novitas invisa fuisset ,
Quàm nobis ; quid nunc esset verus , aut quid ha-
beret

Quod legeret tereretque viritum publicus usus ?

Ut primùm positis nugari Græcia bellis
Cœpit , & in vitium fortuna labier æqua ,
95 Nunc athletarum studiis , nunc arsit equorum :
Marmoris , aut eboris fabros , aut æris amavit ;
Suspendit pista vultum , mentemque tabella :
Nunc tibi cinibus , nunc est gavisâ tragœdis :
Sub nutrice puella velut si luderet infans ;
100 Quod cupidè petiit , maturè plena reliquit ,
Quid placet , aut odio est , quod non mutabile cre-
das 19 ?

Hoc paces habuere bonæ ventique secundi.

Romæ dulce diu fuit & solemne , reclusa
Mane domo vigilare , clienti promere jura ,
105 Cautos nominibus certis expendere nummos 20 ,
Majores audire , minori dicere per quæ
Crescere res possit , minui damnosa libido.
Mutavit mentem populus levis , & calet uno
Scribendi studio : pueri , patresque severi ,
110 Fronde comas vincti cœnant , & carmina distant.

18. *Saliare carmen* ; hymne *salien* qui se chan-
toit en l'honneur de Mars , par ses prêtres nommés *Saliens* , parce qu'ils dansoient , *Salie-*

bant , en le chantant.

19. Car de tout ce qui plaît ou qui déplaît , est-il rien qui puisse plaire ou déplaire toujours ?

20. *Nummos cautos* ,

de se rendre à l'avis des jeunes gens , & de se dédire à soixante ans de ce qu'ils ont cru à vingt.

Celui qui vante les vers saliens de Numa , qu'il prétend entendre lui seul , (quoique qu'il les entende aussi peu que moi ,) n'a point en vue de louer les morts : c'est aux vivants qu'il en veut ; c'est pour déprimer les modernes. Mais si les Grecs avoient eu la même prévention que nous contre la nouveauté, quels Anciens aurions-nous aujourd'hui ? quels modeles auroit-on à mettre dans les mains des citoyens ?

Quand la Grece , n'ayant plus de guerre à soutenir , eut commencé à se livrer aux amusements de goût , & que l'abondance & le repos l'eurent peu à peu conduite à la mollesse ; on la vit éprise de combats d'athletes, de courses de chevaux ; enchantée d'ouvrages de marbre, d'ivoire, de bronze ; occupée tout entiere d'un tableau ; courant tantôt à un concert de musique , tantôt à un spectacle touchant. On eût dit un enfant qui s'amuse sur le giron de sa nourrice , & qui change de jouet selon ses idées. Car en matiere de goût , rien ne plaît tant que la variété. Voilà quels furent les heureux effets de la paix chez les Grecs.

A Rome on se fit long-temps un devoir , & même un plaisir , d'ouvrir sa maison dès l'aurore , pour donner des avis sur le Droit , pour placer une somme d'argent avec sûreté , pour entendre les Anciens , montrer aux jeunes citoyens les moyens d'augmenter leur bien , & de diminuer leurs desirs. Aujourd'hui les mœurs sont changées. La passion à la mode , est la poésie. Les jeunes & les vieux , la tête couronnée de lierre , dictent de vers en soupant.

somme assurée, caution- | noms de gens capables
 née , *nominibus certis* , | de bien payer.
 par des signatures, des |

272 EPITRES D'HORACE,

Ipse ego, qui nullos me affirmo scribere versus,
 Invenior Parthis mendacior 21, & prius orto
 Sole vigil calamum, & chartas, & serinia posco.
 Navem agere ignarus navis timer: abrotonum 22
 ægro

115 Non audet, nisi qui didicit, dare: quod medicorum est

Promittunt medici: tractant fabrilia fabri:
 Scribimus indocti, doctique 23 poëmara passim.

Hic error tamen, & levis hæc insania quantas
 Virtutes habeat, sic collige: Vatis avarus

120 Non temerè est animus: versus amat, hoc studet
 unum:

Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet:
 Non fraudem socio, puerove incogitat ullam
 Pupillo: vivit filiquis & pane secundo.

Militiæ quamquam piger & malus, utilis urbi;

125 Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari.
 Os tenerum pueri, balbumque poëta figurat:
 Torquet ab obscœnis 24 jam nunc sermonibus aurem;

Mox etiam pectus præceptis format amicis,
 Asperitatis & invidiæ corrector, & iræ:

130 Rectè facta refert: orientia tempora nôtis
 Instruit exemplis: inopem solatur, & ægrum.
 Castis cum pueris ignara puella mariti
 Disceret unde preces, vatem ni Musa dedisset?
 Poscit opem Chorus 25, & præsentia numina sentit,

21. *Parthis mendacior*,
 c'étoit un proverbe chez
 les Romains: *Il ment*
comme un Parthe. Nous
 en avons de semblables
 en françois.

22. *abrotonum*, drogue

médicale.

23. *Indocti doctique*,
 Instruits de l'art ou non
 instruits.

24. *Obscœnis sermonibus*,
 paroles grossières, dures,
 impolies.

Moi tout le premier ; quoique j'aie juré cent fois de n'en plus faire , je ments comme un Parthe. A peine est-il jour , que j'appelle , que je demande du papier , des plumes , mon porte-feuille. Quand on ne fait pas conduire un vaisseau , on ne s'assied pas au gouvernail : quand on ignore l'art , on ne prescrit point de remede : le médecin parle de médecine ; l'artisan de son métier : mais nous , tous tant que nous sommes , instruits ou non , nous voulons faire des vers.

C'est un travers , une folie : mais une folie qui a son bien. Rarement verra-t-on un poète avare. Il aime les vers , & c'est-tout ce qu'il aime. Son bien se perd , ses esclaves s'enfuient , sa maison brûle ; il en rit. Il ne songe point à tromper son associé , ni à dépouiller l'orphelin. Quant à sa nourriture , il se contente de légumes & de gros pain. Ce ne fera pas un héros , un guerrier fameux ; cependant , s'il est vrai de dire que les petites choses peuvent aider aux grandes , il ne fera pas inutile. Il formera la langue bégayante de l'enfant ; il lui mettra dans la mémoire des mots & des discours honnêtes. Peu à peu il lui formera aussi le cœur par d'utiles leçons : il l'adoucira , il le corrigera de l'envie , de la colere , & des autres vices. C'est lui qui peint la vertu , qui instruit les siècles naissans , par les exemples fameux. Il est la consolation du malheureux & de l'indigent. Qui apprendroit aux jeunes Romains & aux jeunes Romaines à invoquer les Dieux , si les Muses n'avoient point inspiré de poètes ? Ce sont leurs vers qui portent nos vœux au ciel , qui attirent les faveurs des Dieux , qui

25. *Chorus* , le chœur | Poètes , dans les fêtes des
qui chante les vers des | Dieux.

- 135 Cœlestes implorat aquas docta prece blandus ,
 Avertit morbos , metuenda pericula pellit ,
 Impetrat & pacem , & locupletem frugibus annum.
 Carmine 26 Dî superi placantur : carmine manes.
 Agricolaë priisci , fortes , parvoque beati ,
- 140 Condita post frumenta , levantes tempore festo
 Corpus , & ipsum animum spe finis dura ferentem
 Cum fociis operum , & pueris , & conjuge fida ,
 Tellurem porco Silvanum lacte piabant ,
 Floribus & vino Genium 27 memorem brevis ævi.
- 145 Fescennina 28 per hunc inventa licentia morem ,
 Versibus alternis opprobria rustica fudit :
 Libertasque recurrentes accepta per annos
 Ludit amabiliter ; donec jam sævus apertam
 In rabiem verti cœpit jocus , & per honestas
- 150 Ire domos impunè minax. Doluere cruento
 Dente laceffiti : fuit intactis quoque cura
 Conditione super communi , quin etiam lex ,
 Pœnaque lara , malo quæ nollit carmine quem-
 quam
 Describi. Vertère modum , formidine fustis 29
- 155 Ad bene dicendum , delectandumque redacti.
 Græcia capta ferum victorem cepit , & artes
 Intulit agresti Latio : sic horridus ille
 Defluxit numerus Saturnius 30 , & grave virus
 Munditiæ pepulere. Sed in longum tamen ævum
- 160 Manferunt , hodieque manent vestigia ruris.
 Serus enim Græcis admovit acumina chartis :

26. *Carmen* , signifie vers & charme. Il réunit fort bien ici les deux significations.

27. *Genium*. Il y avoit un Dieu Génie attaché à la vie de chaque homme en particulier. Selon

les païens , la fonction de ce Dieu étoit d'avertir l'homme de jouir de la vie qui passe vite.

28. Fescennie , ville de Toscane. Voyez Tite-Live , l. 7. c. 2.

29. Cette punition est

font tomber les rosées salutaires ; ce sont eux qui détournent les maladies funestes , qui écartent les dangers , qui obtiennent la paix & les abondantes moissons. Enfin c'est par les vers qu'on apaise les Dieux du ciel , & ceux des enfers.

Nos ayeux , ces hommes simples , qui vivoient à la campagne , dans la plus sobre frugalité , se faisoient un devoir , quand ils avoient renfermé leurs moissons , & qu'ils vouloient jouir d'un repos longtemps attendu , d'offrir avec leurs épouses fideles , & leurs enfans , compagnons de leurs travaux , un porc à la Déesse de la Terre , une coupe de lait au Dieu Silvain , & au Génie qui nous rappelle la brièveté de la vie , du vin & des fleurs. Ce fut dans ces fêtes qu'on inventa les vers Fescennins , qui étoient une sorte de Dialogue en traits libres & mordants. Ces amusements se renouvelerent d'années en années ; mais ayant dégénéré en satyres cruelles , qui menaçoient les plus honnêtes maisons , on ressentit l'offense. Ceux même qui avoient été épargnés sentirent qu'il y alloit de l'intérêt commun. Enfin il y eut une loi & une peine portée contre quiconque feroit des vers mordants. La crainte du bâton rendit sages les poètes , & les réduisit à se contenter de plaire & d'amuser.

La Grece subjuguée subjuga à son tour son fier vainqueur , & apporta les arts en Italie. Le vers Saturnin se polit peu à peu , & reçut des grâces : cependant il y resta toujours des vestiges de sa rouille originale , & il en reste encore.

Ce ne fut que fort tard que le Romain s'avisa de

très-ancienne , on l'appelloit *fustuvarium supplicium*. Le vieux Scoliaſte dit à ce sujet : *La crainte du bâton empêche les*

chiens de mordre.

^{30.} *Numerus Saturnius*, ainsi nommé de Saturne , qui régna en Italie.

276 *EPITRES D'HORACE,*

Et post Punica bella quietus, quærere cœpit
Quid Sophocles 31, & Thespis, & Æschylus utile
ferrent.

Tentavit quoque, rem si dignè vertere posset :

165 Et placuit sibi, natura sublimis, & acer.
Nam spirat tragicum fati & feliciter audet :
Sed turpem putat in scriptis metuitque lituram.

Creditur, ex medio quia res arcessit, habere
Sudoris minimum, sed habet Comœdia tantò

170 Plus oneris, quantò veniæ minus. Aspice Plau-
tus 32

Quo pacto partes tutetur amantis ephebi ;
Ut parris attenti, lenonis ut insidiosus,
Quantus sit Dossennus 33 edacibus in parasitis ;
Quàm non adstricto percurrat pulpita focco.

175 Gestit enim nummum in loculos demittere : post
hoc

Securus cadat, an recto steter fabula talo.

Quem tulit ad scenam ventoso gloria curru,

Exanimat 34 lentus spectator, sedulus inflat.

Sic leve, sic parvum est, animum quod laudis ava-
rum

180 Subruit aut reficit. Valeat res ludicra, si me
Palma negata macrum, donata reducit opimum.

Sæpe etiam audacem fugat hoc terretque poë-
tam,

Quod numero plures, virtute & honore minores,
Indocti stolidique, & depugnare parati,

185 Si discordet eques, media inter carmina poscunt

31. Thespis, Eschyle, | ses bons mots & dans sa
Sophocle, Tragiques | versification.

32. Plaute admirable | 33. Dossennus, Poëte
par sa latinité, & des dé- | comique.

34. Exanimat, ôte la | respiration ; inflat, enflé
de ses personnages, dans | comme un ballon.

feuilleter les Grecs, lorsque les guerres Puniqes furent terminées, & qu'on se vit délivré de toute inquiétude. Alors il commença à chercher ce qu'il pouvoit y avoir de beau dans Sophocle, Theſpis, Eſchyle. Il a même eſſayé de les imiter, & il l'a fait avec succès. Naturellement le Romain a de la grandeur & du feu; il a même assez cet esprit tragique: & il n'est pas malheureux, quand il ose; mais il craint de faire des ratures, & croit qu'elles deshonnorent un écrivain.

On s'imagine que la Comédie demande moins de peine, parce qu'elle prend ses sujets dans la vie commune. C'est une raison pour la rendre plus difficile; parce qu'on ne lui fait point de grace. Voyez de quelle maniere Plaute se tire d'un caractere d'Amant, de Pere avare, de Marchand d'esclave fripon. Combien de défauts dans les Parasites de Dofſennus! Rien n'est si lâche que son brodequin. Aussi ne songe-t-il qu'à remplir sa bourse. Qu'après cela sa piece tombe, ou se soutienne, c'est ce qui l'inquiète peu.

Si ce n'est point l'amour de l'argent, mais le vent de la gloire qui vous porte au théâtre; que le spectateur paroisse froid, ou attentif, il vous ôte, ou vous rend la vie. Quoi! si peu de chose, un souffle si léger, suffit pour vous anéantir, ou vous ranimer? Serviteur à la gloire, s'il faut que je revienne du théâtre plus gras ou plus maigre, selon qu'on m'aura accordé ou refusé le prix.

Autre inconvenient, & qui déconcerteroit le poëte le plus déterminé: les ignorants, les fots, les gens sans goût, sans nom, & malheureusement c'est le plus grand nombre, gens toujours prêts d'en venir aux mains avec ceux qui ne pensent pas comme eux, s'avisent au milieu de votre piece de demar-

Aut ursum, aut pugiles: his nam plebecula gaudet.

Verum equitis quoque jam migravit ab aure voluptas

Omnis ad incertos oculos, & gaudia vana.

Quattuor aut plures aulae 35 premuntur in horas,
190 Dum fugiunt equitum turmæ, peditumque cater-
væ 36,

Mox trahitur manibus regum fortuna retortis;

Effeda festinant, pilenta, petorrata, naves,

Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.

Si foret in terris, rideret Democritus 37, seu

195 Diversum confusa genus panthera camelo,

Sive elephas albus vulgi converteret ora.

Spectaret populum ludis attentius ipsis;

Ut sibi præbentem mimo spectacula plura:

Scriptores autem narrare putaret a fello

200 Fabellam furdo. Nam quæ pervincere voces

Evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?

Garganum mugire putes nemus, aut mare Tuscum,

Tanto cum strepitu ludi spectantur, & artes,

Divitiæque peregrinæ, quibus oblitus actor,

205 Cum stetit in scena, concurrat dextera lævæ.

Dixit adhuc aliquid? Nil sanè. Quid placet ergo?

Lana Tarentino violas imitata veneno.

Ac ne forte putes, me quæ facere ipse recusem,

Cum rectè tractent alii, laudare malignè;

35. *Aulae premuntur* la pièce est suspendue; les décorations théâtrales ne se succèdent point.

36. On donnoit au peuple des spectacles de différentes espèces, des com-

bats de bêtes, *ursum*; de gladiateurs, *pugiles*; des représentations de triomphe, où on voyoit cavalerie, infanterie, rois enchaînés, &c. & le tout figuré.

37. Démocrite regardoit

der des ours ou des gladiateurs. Car c'est là ce qu'il faut à la canaille : quoique ceux qu'on appelle aujourd'hui honnêtes gens, sont à peu près dans le même cas. On préfère aux plaisirs de l'esprit, de vains spectacles qui passent & qui n'apprennent rien. Les décorations restent baissées pendant des quatre heures, & quelquefois plus ; tandis qu'on fait passer en revue les escadrons, les bataillons : qu'on traîne les rois vaincus, les mains liées derrière le dos : que les charriots, les litières, les carrosses, des vaisseaux même, se hâtent de passer, & les villes représentées en ivoire. Que Démocrite riroit, s'il étoit encore au monde, en voyant tout un peuple regarder, bouche béante, un monstre demi-panthere & demi-chameau, ou un éléphant blanc ! Ce peuple seroit pour lui un spectacle plus intéressant que le spectacle même. Il y verroit infiniment plus de choses que dans la comédie ; & il ne manqueroit pas de se dire en lui-même, qu'un poète qui travaille pour de tels spectateurs, est un rustre qui conte des histoires à son âne sourd. Car y a-t-il des voix assez fortes pour se faire entendre dans nos spectacles ? C'est une mer qui mugit, ou une forêt. Il paroît une décoration nouvelle, ou un habit d'un goût nouveau ; on bat des mains. Qu'a dit cet acteur ? Rien. Pourquoi donc ces applaudissements ? C'est qu'il a une robe de pourpre violette.

Comme on pourroit me soupçonner de louer trop peu un genre dans lequel je n'ai point voulu travailler, mais où d'autres réussissent ; je déclare que je ne

les hommes comme au-	tant de malheureux, &
tant d'insensés, & il rioit	il gémissoit sur leur mi-
de leurs folies. Héraclite	sère. Ils avoient raison
les regardoit comme au-	tous deux.

210 Ille per extentum funem mihi posse videtur
Ire poëta, meum qui pectus inaniter 38 angit,
Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,
Ut magus; & modo me Thebis, modo ponis
Athenis.

Verùm age, & his qui se lectori credere ma-
lunt 39,

215 Quàm spectatoris fastidia ferre superbi,
Curam redde brevem, si munus Apolline dignum
Vis complere libris; & vatibus addere calcar,
Ut studio majore petant Heliconâ virentem.

Multa quidem nobis facimus mala sæpe poëtæ;

220 (Ut vineta egomet cædam mea) cùm tibi librum
Sollicito damus, aut fesso; cùm lædimur, unum
Si quis amicorum est ausus reprehendere versum;
Cùm loca jam recitata revoivimus irrevocati;
Cum lamentamur 40 non apparere labores

225 Nostros & tenui deducta poemata filo;
Cum speramus eò rem venturam, ut simul atque
Carmina rescieris non fingere, commodus ultro
Arcessas, & egere vetes, & scribere cogas.

Sed tamen est operæ pretium cognoscere quales

230 Aedituos 41 habeat, belli spectata, domique
Virtus, indigno non committenda poëtæ.

Gratus Alexandro regi Magno fuit ille

Chærilus, incultis qui versibus, & malè natis

Rettulit acceptos, regale numisma, philippos 42.

38. *Inaniter*, sans sujet réel, par une cause feinte, imaginée, chimérique.

39. Les Poètes épiques, didactiques, élégiaques, &c.

40. *Lamentamur*, expression digne d'un Poète qui ne se sent pas assez loué.

41. *Aeditui*, gardiens de temple. Le Poète regarde la vertu d'Auguste comme une divinité, & la poésie comme un temple où elle sera consacrée; & par conséquent les Poètes comme les gardiens de ce temple, faits pour en montrer la

trouve rien de si étonnant, qu'un poëte qui vient à bout de me causer un vrai trouble par de vains phantômes ; qui m'irrite, qui m'appaïse, qui me remplit de terreurs sans qu'il y ait de causes réelles. C'est une sorte de magie. Je suis à Thebes, & un moment après me voilà à Athenes.

Daïgnez, Prince, jeter aussi quelques regards sur ceux qui écrivent pour être lus, & qui ne veulent point s'exposer à la critique d'un spectateur dédaigneux. C'est le moyen de remplir d'ouvrages excellents le temple que vous avez consacré à Apollon, & de donner à nos poëtes un nouvel aiguillon pour s'élever sur les verts sommets du Pinde.

Il est vrai (car il faut aussi que nous nous rendions justice à nous-mêmes) qu'il y a en nous plusieurs choses qui nous font tort. L'un, par exemple, ira vous présenter un ouvrage dans le temps que vous êtes occupé, ou que vous avez besoin de repos. Un autre se piquera au vif pour la moindre critique faite par un ami ; il lira & relira avec affectation certain vers, sans qu'on l'en prie : Ah ! dit-il, on ne sent point tout ce que cela a coûté, tout ce que cela vaut : combien cela est fin : Bientôt, dit celui-ci, la chose viendra au point que, si une fois Auguste fait que je fais des vers, il m'enverra chercher pour faire ma fortune, & me forcer de continuer.

Le talent de celui à qui on confiera les vertus d'un Prince qui s'est montré héros, & dans la guerre & dans la paix, doit être éprouvé ; il ne s'agit pas de remettre un tel dépôt en de foibles mains.

Alexandre le grand payoit de philippes d'or, les mauvais vers d'un certain Chérile. Mais comme l'en-

beauté & les richesses. | me les *louis* d'or parmi
42. Ainsi nommés, com- | nous.

- 235 Sed veluti tractata notam, labemque remittunt
 Atramenta, fere Scriptores carmine foedo
 Splendida facta linunt. Idem rex ille poema
 Qui tam ridiculum, tam carè prodigus emit,
 Edicto veruit ne quis se præter Apellem,
 240 Pingeret, aut alius Lysippo duceret æra
 Fortis Alexandri vultum stimulantia. Quod si
 Judicium subtile videndis artibus 43, illud
 Ad libros, & ad hæc Musarum dona vocares,
 Bœotum in crasso jurares aère natum.
- 245 At neque dedecorant tua de se judicia, atque
 Munera, quæ multa dantis cum laude tulerunt,
 Dilecti tibi Virgilius, Variusque 44 poëta.
 Nec magis expressi vultus per aenea signa,
 Quàm per vatis opus, mores animique virorum
- 250 Clarorum apparent: nec sermones ego mallet
 Repentes per humum, quàm res componere gestas,
 Terrarumque situs, & flumina dicere, & arces
 Montibus impositas, & barbara regna, tuisque
 Auspiciis totum confecta duella per orbem,
- 255 Claustraque custodem pacis cohibentia Janum,
 Et formidatam Parthis, te principe, Romam;
 Si quantum cuperem, possem quoque. Sed neque
 parvum
 Carmen majestas recipit tua; nec meus audet
 Rem tentare pudor, quam vires ferre recusent.
- 260 Sedulitas autem stultè, quem diligit, urget;
 Præcipuè cùm se numeris commendat, & arte:
 Discit enim citiùs, meminitque libentiùs illud
 Quod quis deridet, quàm quod probat & veneratur.
 Nil moror officium, quod me gravat; ac neque ficto
 265 In pejus vultu proponi cereus usquam,

43. Tous les beaux arts | des yeux, ou à celui des
 sont fournis au jugement | oreilles.

ere noircit ce qu'elle touche , un mauvais panégyriste déshonore son héros. Ce même roi qui achetoit si cher de si méchants vers , fit cependant un édit pour donner à Apelles le droit exclusif de peindre Alexandre , & à Lyssippe celui de le jeter en fonte. Qui l'auroit cru ? Ce prince qui jugeoit si bien des arts faits pour les yeux , sembloit être du pays des Béotiens , quand il s'agissoit de poésie.

Il n'en est pas ainsi de vous , Prince : l'estime & les graces dont vous avez honoré Virgile & Varius , vous font honneur à vous-même , & prouvent la justesse de votre discernement. Vous avez pensé que les traits du corps ne sont pas mieux rendus par le ciseau du statuaire , que les vertus & les mœurs des grands hommes ne le sont par les poètes.

Que n'ai-je autant de talents que j'ai de zèle pour votre gloire ! Renonçant à ces petits sujets , qui ne demandent point d'élévation , j'aurois la gloire de chanter vos exploits. Je peindrois les lieux où vous avez combattu , les fleuves , les rochers hérissés de forteresses , les rois barbares , la guerre étouffée , le temple de Jannus fermé , & Rome devenue sous votre empire la terreur des Parthes. Mais un sujet si grand , si sublime , n'est point fait pour ma muse : le fardeau est trop pesant pour elle : je n'ose l'entreprendre. D'ailleurs un zèle indiscret , blesse ceux que nous aimons , sur-tout quand il s'agit de vers & de goût. On se souvient bien plutôt d'une pensée ridicule que d'un bel endroit. Pour moi , je ne fais nul gré d'une bonne volonté qui m'est à charge. Voudrois-je qu'on exposât sur les boutiques mon portrait ridiculement figuré ? Je ne voudrois pas

44. Horace met adroi- | à la place d'Apelles & de
sement Virgile & Varius | Lyssippe.

Nec pravè factis decorari versibus opto ;
 Ne rubeam pingui donatus munere & unà
 Cum scriptore meo , capsa porrectus 45 aperta ,
 Deferat in vicum vendentem thus & odores ,
 270 Et piper , & quidquid chartis amicitur ineptis .

45. *Porrectus* , étendu comme un mort.

II. AD JULIUM FLORUM.

FLORE, bono claroque fidelis amice Neroni ,
 Si quis fortè velit puerum tibi vendere , natum
 Tibure , vel Gabiis ; & tecum sic agat : Hic &
 Candidus , & talos à vertice pulcher ad imos ,
 5 Fiet erique tuus , nummorum millibus octo :
 Verna ministeriis ad nutus aprus heriles ;
 Literulis Græcis imbutus , idoneus arti
 Cuilibet : argilla quidvis imitaberis uda 1.
 Quin etiam canet indoctum , sed dulce bibenti .
 10 Multa fidem promissa levant , ubi pleniùs æquo
 Laudat venales , qui vult extrudere , merces .
 Res urget me nulla : meo sum pauper in ære :
 Nemo hoc mangonum 2 faceret tibi ; non temerè à me
 Quivis ferret idem . Semel hic cessavit ; & , ut fit ,
 15 In scalis latuit 3 ; metuens pendentis habenæ .
 Des nummos , excepta nihil te si fuga lædat .
 Ille ferat pretium , pœnæ securus , opinor .

1. *Argilla uda* , terre molle dont on fait des vases.

2. *Mangones* , marchands d'esclaves.

3. *Latuit* , c'est-à-dire , qu'il s'étoit enfui . Le ven-

deur étoit obligé de dire si l'esclave qu'il vendoit avoit ce défaut essentiel.

Habena pendens . Les lanieres avec lesquelles on fustigeoit les esclaves.

plus d'une sottise poësie faite à ma louange. Je rougirois d'un présent indigne de moi. Le bel honneur de s'en aller, étendu dans une caisse ouverte, avec son panégyriste, chez l'épicier, pour empaqueter le poivre, l'encens, les parfums, & tout ce qu'on enveloppe de papiers inutiles !

II. A FLORUS.

FLORUS, ami fidele d'un Prince aussi bon qu'ilustre, si un marchand vouloit vous vendre un esclave né à Tivoli ou à Gabie, & qu'il vous parlât ainsi : „ Il est beau, bien fait de la tête aux pieds, „ & vous l'aurez pour huit mille sesterces. Il entend „ son maître au moindre signe, il fait un peu de „ grec : il est de cire : on en fait tout ce qu'on veut. „ Il vous chantera même à table, quoiqu'il n'ait „ point de musique, une petite chanson, qui vous „ fera plaisir. „

Qui promet trop, met les gens en défiance. Un marchand qui veut se défaire de sa marchandise, la prise plus qu'elle ne vaut. „ Monsieur, rien ne „ me presse de vendre ; je ne suis pas riche, il est „ vrai, mais je ne dois rien. Un autre ne vous le „ laisseroit pas à ce prix ; & moi-même je ne le donnerois pas à tout autre que vous. Une seule fois „ en sa vie, il lui est arrivé de s'oublier un moment : „ il alla se cacher sous l'escalier de peur des étriviers. „

Donnez votre argent, si vous ne craignez point d'avoir un esclave qui s'enfuie. Le marchand se laissera payer, sans crainte de mauvaise affaire. Vous

Prudens emisti vitiosum : dicta tibi est lex.
Insequeris tamen hunc , & lite moraris iniqua.

20 Dixi me pigrum proficiscenti tibi : dixi
Talibus officiis propè mancum : ne mea sævus
Jurgares , ad te quòd epistola nulla veniret.
Quid tum profeci , mecum facientia jura
Si tamen attentas 4 ? Quereris super hoc etiam ,
quòd

25 Expectata tibi non mittam carmina mendax.
Luculli miles collecta viatica multis
Ærumnis , lassus dum noctu stertit , ad assem
Perdiderat. Post hoc vehemens lupus , & sibi , &
hosti

Iratu pariter , jejunis dentibus acer ,

30 Præsidium regale loco dejecit , ut ajunt ,
Summè munito , & multarum divite rerum.
Clarus ob id factum , donis ornatur honestis ,
Accipit & bis dena super festertia nummum.
Fortè sub hoc tempus castellum evertere prætor
35 Nescio quod cupiens , hortari cœpit eundem
Verbis quæ timido quoque possent addere men-
tem :

I , bone , quòd virtus tua te vocat : i pede fausto ,
Grandia laturus meritorum præmia. Quid stas ?

Post hæc ille catus , quantumvis rusticus : Ibit ,

40 Ibit eò quòd vis , qui zonam perdidit , inquit.

Romæ nutriri mihi contigit , atque doceri ,

Iratu Grajis quantum nocuisset Achilles 5.

Adjecere bonæ paulò plus artis Athenæ ,

Scilicet ut possem curvo dignoscere rectum ,

4. Apparemment qu'Horace avoit promis à Florus tout ce que celui-ci lui avoit demandé ; mais ajoutant cette pe-
tite clause , qu'il étoit paresseux & peu propre à remplir certaines promesses.

l'aviez le défaut de l'esclave : on vous l'avoit dit assez clairement : le vendeur est en règle : & vous voulez lui faire un procès. Venons à moi :

Je vous ai dit , quand vous partîtes , que j'étois un paresseux ; peu propre à remplir exactement certains devoirs ; qu'il ne falloit point me faire de procès , si je ne vous faisois point de lettres en vers : & c'est par là justement que vous m'attaquez , par mon fort. Autre plainte : Je ne vous ai point , dites-vous , envoyé les Odes que je vous avois promises. Daignez m'entendre un moment.

Un soldat de Lucullus avoit amassé quelque argent avec beaucoup de peine : s'étant endormi de lassitude pendant la nuit, il perdit tout son butin jusqu'au dernier sol. Furieux contre l'ennemi , contre lui-même , il va , de rage , comme un loup affamé , attaquer un fort inaccessible & rempli de richesses : il l'emporte. Cette action le rend fameux : on le comble d'honneurs : on lui fait une gratification de vingt mille sesterces. Quelque temps après , Lucullus voulant prendre un autre fort , fait venir le même soldat , & lui parle en des termes capables de donner du cœur aux plus timides. „ Allez , ami , où la gloire vous appelle : allez , vous réussirez ; & la récompense vous attend. . . Hé bien , partez donc. Oui da , „ lui répondit le soldat qui quoique grossier n'étoit „ pas fort , je vous entends : mais ira là qui aura „ perdu sa bourse. „

J'ai été élevé à Rome : j'y ai appris combien la colere d'Achille avoit été funeste aux Grecs. J'allai ensuite à Athenes pour achever de me former , pour y apprendre à connoître le bon & le mauvais , & y

5. La colere d'Achille est le sujet de l'Iliade.

- 45 Atque inter sylvas Academi 6 quærere verum.
Dura sed amovère loco me tempora grato :
Civilisque rudem belli tulit ætus in arma,
Cæsaris Augusti non responsura lacertis.
Unde simul primùm me dimisere Philippi,
- 50 Decisis humilem pennis inopemque paterni
Et laris, & fundi ; paupertas impulit audax
Ut versus facerem. Sed, quod non deficit, habentem,
Quæ poterunt unquam satis expurgare cicuta,
Nî melius dormire putem, quàm scribere versus ?
- 55 Singula de nobis anni prædantur euntes.
Eripuere jocos, venerem ; convivia, ludum :
Tendunt extorquere poemata. Quid faciam vis
Denique ? Non omnes eadem, mirantur, amantque :
Carminibus tu gaudes : hic delectatur iambis :
- 60 Ille Bionis sermonibus, & sale nigro.
Tres mihi convivæ prope dissentire videntur,
Poscentes vario multùm diversa palato.
Quid dem ? quid non dem ? renuis tu, quod jubet
alter :
- Quod petis, id sanè est invisum, acidumque duobus.
- 65 Præter cætera, me Romæne poemata censes
Scribere posse, inter tot curas totque labores ?
Hic sponsum vocat, hic auditum scripta, relictis
Omnibus officiis. Cubat hic in colle Quirini,
Hic extremo in Aventino, visendus uterque.
- 70 Intervalla vides humanè commoda. Verùm
Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obster.
Festinat calidus mulis gerulisque 7 redemptor :
Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tig-
num :

6. Academus, citoyen d'Athènes, fit présent aux amateurs de la phi- losophie d'une maison	magnifique & de ses dé- pendances, située aux por- tes d'Athènes. Ce lieu fut ensuite nommé Académie.
--	--

chercher

chercher la vérité dans les bosquets de l'Académie. Le malheur des temps me força d'abandonner un séjour si agréable. Je m'engageai dans la guerre civile, & qui pis est dans le parti qui devoit succomber à la valeur d'Auguste. Ayant perdu toutes mes plumes à la journée de Philippes, me voyant sans bien, sans ressource, sans appui; l'indigence m'enhardit jusqu'à me faire faire des vers. Mais aujourd'hui que j'ai le nécessaire, que ne faudroit-il pas pour me purger le cerveau, si je ne croyois qu'il vaut mieux dormir que de faire des vers.

D'ailleurs, le temps qui fuit nous dérobe chaque année quelque chose de ce que nous avons. Il m'a ôté les jeux, les ris, le goût des repas, des amusements: bientôt il m'ôtera la poésie. Et à quel genre voulez-vous que je me livre? Chacun à son goût favori. Vous aimez les vers lyriques; un autre aimera les iambiques; un autre les satyres mordantes de Bion. Voilà trois convives, tous trois de goût différent: que leur donnerai-je? Vous ne voulez pas de ce qu'un autre veut: & ce que vous voulez, un autre n'en veut pas.

Croyez-vous qu'il soit possible de travailler à Rome, au milieu de tant d'affaires & de soins? L'un m'appelle pour le cautionner; cet autre pour entendre son poëme. Il faut tout quitter. Le premier loge sur le mont Quirinal; l'autre au bout de l'Aventin: il faut les voir tous deux: la distance est honnête. Mais les rues sont libres, rien n'empêche de rêver en chemin faisant. Fort bien: ici c'est un entrepreneur qui passe avec ses manœuvres & ses mulets: là c'est une machine qui élève une pierre énorme, ou

7. *Geruli*, portefaix, | entrepreneur de bâtiment
manœuvres. *Redemptor*, | à construire.

Tristia robustis luctantur funera plaustris :
 75 Hæc rabiosa fugit canis : hæc lutulenta ruit fus.
 I nunc , & versus tecum meditare canoros.
 Scriptorum chorus omnis amat nemus , & fugit
 urbes ,

Ritè cliens Bacchi somno gaudentis & umbra.
 Tu me inter strepitus nocturnos atque diurnos
 80 Vis canere , & contracta sequi vestigia varum ?
 Ingenium 8 sibi quod vacuas desumpsit Athenas ,
 Et studiis annos septem dedit , infenuitque
 Libris , & curis , statua taciturnius exit
 Plerumque , & risu populum quatit. Hic ego rerum
 85 Fluctibus in mediis , & tempestatibus urbis ,
 Verba lyræ motura sonum connectere digner ?

Frater erat Romæ consulti rhetor : ut alter
 Alterius sermone meros audiret honores :
 Gracchus ut hic illi foret , huic ut Mucius ille.
 90 Qui minùs argutos vexat furor iste poëtas ?
 Carmina compono , hic elegos , mirabile visu !
 Cælatumque novem Musis opus. Aspice primum
 Quanto cum fastu , quanto molimine circum-
 Spectemus vacuam 9. Romanis vatibus ædem.
 95 Mox etiam , si fortè vacas , sequere , & procul
 audi

Quid ferat , & quare sibi nectat uterque coronam.
 Cædimur , & toridem plagis consumimus hostem ,
 Lento Samnites 10 ad lumina prima duello.
 Discedo Alcæus puncto illius : ille meo quis ?

8. *Vir ingeniosus , studio-
 dius bonarum artium.*
 Ce Savant est tellement
 accoutumé au silence &
 à l'étude , que quand il
 sort de son cabinet , il
 paroît dans le monde
 comme une statue. Tant

il est vrai de dire , que la
 vie & le fracas de Rome
 ne s'accoutument pas
 avec l'étude & les livres.
 9. *Vacantem , liberam ,
 apertam.*

10. Les gladiateurs Sam-
 nites ne se battoient qu'a-

une poutre : plus loin ce sont des enterremens qui se croisent , & qui s'embarassent dans une file de charrettes : c'est un chien enragé qu'on poursuit , ou une troupe de cochons qui se jettent à travers la foule. N'importe , faites de beaux vers.

Tous ceux qui se mêlent d'écrire aiment les bois & fuient les villes. Ils ont pris pour patron le bon Bacchus, l'ami du repos & de la solitude. Et vous voulez qu'au milieu de ce fracas qu'on entend jour & nuit , je chante avec les Muses , & que je marche dans les sentiers étroits de la poésie ? Regardez un savant qui s'est enterré à Athenes , pendant sept ans , avec des livres : il est plus muet qu'une statue , quand il reparoît dans le monde : on rit de le voir. Et moi au milieu des flots , des orages , je ferois de vers , & des vers lyriques ?

Il y avoit à Rome deux freres , dont l'un étoit Jurisconsulte , & l'autre Rhéteur. Ils s'encensoient tour-à-tour : Mon frere , disoit l'un , vous êtes un second Gracchus. Et vous , mon frere , répondoit l'autre , un second Mucius. Les Poëtes ont la même folie. Je fais des odes , celui-ci des élégies : rien de si beau dans le monde : ce sont des ouvrages burinés par les neuf Muses. Voyez d'abord avec quel faste , quel appareil nous promenons nos regards dans cette bibliotheque nouvelle , où les auteurs ont droit d'entrer. Suivez-nous , si vous en avez le loisir , & écoutez de loin ce que nous disons , & à quel titre nous nous couronnons réciproquement. L'encensoir à la main , nous faisons comme les gladiateurs Samnites qui s'escriment jusqu'à la nuit. Je me retire avec le nom d'Alcée que

rec le fleuret ; par consé- | voient être longs.
quent leurs combats pou-

100 Quis, nisi Callimachus 11? Si plus adposcere
visus,

Fit Mimnermus 12, & optivo cognomine crescit.
Multa fero ut placem genus irritabile vatum,
Cum scribo, & supplex populi suffragia capto:
Idem, finitis studiis, & mente recepta,

105 Obturem patulas impunè legentibus aures.
Ridentur mala qui componunt carmina. Verùm
Gaudent scribentes, & se venerantur, & ultro,
Si taceas, laudant, quidquid scripsere beari.

At qui legitimum cupiet fecisse poema,
110 Cum tabulis animum censoris sumet honesti:
Audebit quæcumque parum splendoris habebunt,
Et sine pondere erunt, & honore indigna feren-
tur,

Verba movere loco, quamvis invita recedant,
Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ 13:
115 Obscurata diu populo, bonus eruet atque
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,
Quæ prisca memorata Catonibus, atque Cæcægis,
Nunc fitus informis premit, & deserta vetustas:
Adfiscet nova, quæ genitor produxerit usus:
120 Vehemens & liquidus puroque simillimus amni,
Funder opes, Latiumque beabit divite lingua.
Luxuriantia compescet: nimis aspera fano 14
Levabit cultu: virtute carentiâ tollet,
Ludentis speciem dabit, & torquebitur: ut qui
125 Nunc satyrum, nunc agrestem cyclopa moveret.

11. Callimaque, Poète grec élégiaque.

12. Mimnerme, Poète latin, contemporain d'Horace.

13. *Intra penetralia Vestæ.* Dans le foyer des Muses; c'est-à-dire, dans le cabinet même du Poète: où ils n'ont rien à craindre de la critique.

14. La lime usée en même temps qu'elle polit.

J'ai remporté. Et mon rival, que fera-t-il ? Un Callimaque. S'il ne paroît pas encore content, j'en fais un Mimnerme : Voilà le nom qu'il demandoit. Que de choses il faut digérer pour empêcher la race poétique de prendre feu ? elle le prend si aisément ! Si j'écris, il faut tâcher d'avoir les suffrages du public. Mais si une fois je n'écrivois plus, & que je fusse rentré en mon bon sens, alors je me boucherois les oreilles si bien, que je n'entendrois rien.

On se moque de ceux qui font de méchants vers. Mais ils ont du plaisir à les faire. Ils s'admirent, se louent eux-mêmes, si on ne les loue pas ; toujours enchantés de ce qu'ils ont fait.

Mais celui qui se met en tête de faire un poëme parfait, que n'a-t-il point à souffrir ? Il faut d'abord qu'il devienne son propre censeur ; censeur doux, si vous le voulez, mais pourant censeur. Il faut qu'il ait le courage d'ôter tout ce qui manque d'éclat, ou de force, ou de dignité ; de déplacer un mot, qui ne se retire de lui-même qu'à regret, parce qu'il est encore en lieu privilégié ; d'aller déterrer de vieux mots rouillés, du temps des Catons & des Cérègues, pour les rajeunir & les faire briller au grand jour ; enfin d'en montrer de nouveaux dont le besoin aura été le créateur. Il faut qu'il soit nerveux ; pur, coulant, semblable à un fleuve qui roule à grands flots, & que les lettres latines se trouvent enrichies par son ouvrage : il faut qu'il abaisse ce qui a trop de faillie ; qu'il retranche ce qui ne fait point d'effet ; qu'il polisse, mais avec discrétion, ce qui est raboteux ; qu'il fasse semblant de se jouer, tandis qu'il fait les efforts les plus cruels, comme ceux qui dansent la Satyre, ou la Cyclope. En vérité, si j'avois à choi-

- Præteritum scriptor delirus, inersque videri,
 Dam mea delectent mala me, vel denique fallant,
 Quàm sapere, & ringi. Fuit haud ignobilis Argis,
 Qui se credebatur mixos audire tragicos,
 130 In vacuo lætas fessat plausorq; theatro;
 Cætera qui vitæ servaret, munis iusto
 More, bonus sanè vicinus, amabilis hoïres,
 Conis in uxorem, posset qui ignoscere servis,
 Et signo læso non insanire lagenæ;
 135 Possit qui rupem & puteum vitare patentem.
 Hic ubi cognatorum opibus, curisque relictus,
 Expulit elleboro morbum bilemque meraco,
 Et redit ad sese: Pol! me occidistis, amici,
 Non servastis, ait, cui sic extorta voluptas,
 140 Et demptus per vim mentis gratissimus error.
 Nimirum sapere est abjectis utile nugis,
 Et tempestivam pueris concedere ludum,
 Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis;
 Sed veræ numerosque modosque ediscere vitæ.
 145 Quocirca mecum loquor hæc, taciturne recorder:
 Si tibi nulla sitim finiret copia lymphæ;
 Narrares medicis. Quòd tantò plura parasti,
 Tantò plura cupis, nulline faterier audes?
 Si vulnus tibi, monstrata radice, vel herba,
 150 Non fieret levius, fugeres radice, vel herba,
 Proficiente nihil curarier. Audieras cui
 Rem Dî donarent, illi decedere pravam

15. Après avoir donné
 différentes raisons pour
 se dispenser d'envoyer
 des vers à Florus; Ho-
 race vient au sérieux,
 & prouve qu'à son âge
 il doit s'occuper de la
 vertu, plutôt que des
 amusements poétiques,
 & par ce moyen il ac-

quitte sa promesse, mé-
 me en disant qu'il ne
 peut l'acquitter.

16. Horace pour ne
 point donner directement
 une leçon, se l'adresse
 à lui-même, de manière
 que Florus ne manque
 pas de se l'appliquer.

fir, j'aurois mieux passer pour Auteur sot, infipide écrivain, pourvu que je fusse content de moi-même, ou qu'enfin je ne visse point mes défauts; que d'avoir un goût exquis, & de sécher sur pied.

Il y avoit à Argos un homme de qualité qui s'imagineroit entendre de belles tragédies. Il s'en alloit au théâtre s'asseoir seul, & battre des mains, sans rien voir. Du reste, s'acquittant de tous ses devoirs; bon voisin, hôte aimable, mari complaisant, maître raisonnable, & qui ne se mettoit pas en furie pour une bouteille décoiffée; en un mot, il avoit assez de sens pour ne point se jeter dans un puits, ni par les fenêtres. A force de dépenses & de soins, ses parents vinrent à bout de le guérir. Une dose d'ellébore pur le remit en son bon sens. En vérité, mes amis, leur dit-il, vous m'avez fait plus de tort que de bien, vous m'avez enlevé tous mes plaisirs, en me guérissant d'une folie qui faisoit mon bonheur.

Enfin, Florus, si tant de raisons ne vous suffisent pas, n'y a-t-il pas un temps où il faut penser avec solidité, & laisser aux jeunes gens des amusements qui sont de leur âge? Faut-il passer sa vie à enchaîner des mots dans la mesure lyrique, & ne songer jamais à mesurer sa conduite & ses mœurs.

Voici ce que je me dis en moi-même, quand je suis seul: Si tu avois une soif que rien ne pût étancher, tu irois consulter le médecin. Tu as une avidité que rien ne peut assouvir, & tu n'oses l'avouer à personne? Si après avoir usé de quelque herbe ou de quelque racine pour guérir une plaie, elle n'opéroit aucun effet, tu changerois de remède. On t'avoit dit que quand les Dieux donnent des biens aux hommes, ceux-ci en deviennent plus

- Stultitiam : & , cùm sis nihilo sapientior , ex quo
 Plenior es , tamen uteris monitoribus isdem ?
- 155 At si divitiæ prudentem reddere possent ,
 Si cupidum timidumque minùs te ; nempe ruberes
 Viveret in terris te si quis avarior uno.
 Si proprium est , quod quis libra mercatur , &
 ære ,
 Quædam (si credis consolis) mancipat usus
- 160 Qui te pascit ager , rursus est : & villicus Orbî
 Cum segetes occat , tibi mox frumenta daturas ,
 Te dominum sentit. Das nummos ; accipis uvam ,
 Pullos , ova , cadum temeti. Nempe modo isto
 Paulatim mercaris agrum , fortasse trecentis ,
- 165 Aut etiam supra , nummorum millibus emptum.
 Quid refert , vivas numerato nuper , an olim ?
 Emptor Aricini quondam Veientis & arvi ,
 Emptum cœnat olus , quamvis aliter putat : em-
 ptis
 Sub noctem gelidam lignis calefactar ahenum.
- 170 Sed vocat usque suum , qua populus adfita ceris
 Limitibus vicina refugit jurgia ; tanquam
 Sic proprium quidquam , puncto quod mobilis
 horæ ,
 Nunc precè , nunc pretio , nunc vi , nunc sorte
 suprema ,
 Permutet dominos , & cedat in altera jura.
- 175 Sic , quia perpetuus nulli datur usus , & heres
 Heredem alterius , velut unda supervenit undam ,
 Quid vici profant , aut horrea ? quidve Calabris
 Salibus adjecti Lucani , si merit orcus
 Grandia cum parvis , non exorabilis auro ?
- 180 Gemmas , marmor , ebur , Tyrrhena sigilla ,
 tabellas ,
 Argentum , vestes Gætulo murice tinctas ,
 Sunt qui non habeant : est qui non curat habere.

sages ; & , aujourd'hui que tu es plus riche sans en valoir mieux , tu te fieras encore à ces docteurs insensés ? Si les richesses rendoient l'homme sage , moins avide , moins tremblant , tu aurois raison de vouloir être le plus riche des hommes. Si ce qu'on achete à la livre , est à nous ; si l'usage en certains cas , donne , selon les Jurisconsultes , la propriété de la chose : n'es-tu pas assez riche ? la terre qui te nourrit est à toi : le fermier d'Orbius , quand il sème son champ pour t'en vendre le bled , sent que tu es son maître. Tu lui donnes de l'argent : il te donne du raisin , des poulets , des œufs , un carreau de vin : & par ce moyen tu paies peu à peu la terre qui a coûté un million de sesterces , & peut-être plus. Qu'importe que tu vives d'un argent donné dans le quart-d'heure , ou il y a dix ans ? Celui à qui appartient le terroir de Veies & d'Aricie , achete chaque jour les légumes qu'il mange , le bois qu'il brûle. Il ne se l'imagine pas. Il dit , *mon bien* en parlant de ce grand terrain borné par une longue file de peupliers. Mais peut-on dire à foi un bien , qui , à chaque instant , peut , de gré ou de force , en payant , ou par la mort , changer de maître & passer en d'autres mains ? S'il n'est donné à personne de jouir toujours , & qu'un héritier chasse l'autre , comme un flot chasse un autre flot ; à quoi servent ces vastes greniers , ces belles terres ? pourquoi vouloir joindre les pâturages de Lucanie à ceux de la Calabre ? La mort frappe également les grands & les petits ; & l'or ne sert de rien pour la fléchir.

Il y a des hommes qui n'ont ni perles , ni marbres , ni meubles d'ivoire , ni vases Toscans , ni tableaux , ni argenterie , ni robes de pourpre. Il y en a même qui se soucient peu d'en avoir. Pourquoi de

Cur alter fratrum cessare , & ludere , & ungi
Præferat Herodis palmæ pinguibus ; alter
285 Dives & importunus ad umbram lucis ab ortu
Sylvestrem flammis & ferro mitiget agrum :
Scit Geniûs , natale comes qui temperat astrum ,
Naturæ Deus humanæ , mortalis in unum-
Quodque caput , vultu mutabilis , albus , &
ater 17.

190 Utar , & ex modico , quantum res poscet , acervo
Tollam : nec metuam quid de me iudices heres ,
Quòd non plura datis invenerit. Et tamen idem
Scire volam quantum simplex hilarisque nepoti
Discrepet , & quantum discordet parcus avaro.

195 Distat enim , spargas tua prodigus , an neque sum-
ptum

Invitus facias , neque plura parare labores ,
Ac potiùs , puer ut festis Quinquatribus 18 , olim
Exiguo , gratoque fruaris tempore raptim.
Pauperies immunda domus procul abfit ; ego
utrum

200 Nave ferat magna , an parva , ferar unus & idem-
Non agimur tumidis velis Aquilone secundo :
Non tamen adversis ætatem ducimus Austris.
Viribus , ingenio , specie , virtute , loco , re ,
Extremi primorum , extremis usque priores.

205 Non es avarus ? abi. Quid ? cætera jam simul isto
Cum vitio fugère ? Caret tibi pectus inani
Ambitione ? Caret mortis formidine , & ira ?

17. Chacun , dit-on , a son génie. Et comme les uns sont gais , les autres tristes , on peut dire poétiquement que le génie a différens visages ; qu'il est blanc pour les uns , noir pour les au-

tres. Les patiens ont poussé l'allégorie , & donné à ce Dieu tous les attributs qui conviennent aux caractères des hommes.

18. *Quinquatribus* , *Quinquatria* ou *Quinqua-*

deux freres l'un préfere-t-il une vie douce, les amusemens, les plaisirs, à tous les revenus d'Hérode; tandis que l'autre ne songe qu'à amasser; qu'il travaille depuis l'aurore jusqu'à la nuit, emploie le fer & le feu pour défricher un bois? Le Génie le fait, ce dieu qui regle l'étoile & le sort des humains, qui naît & meurt avec nous, qui a tant de visages différens, riant pour les uns, noir & triste pour les autres.

Mon système à moi, est de jouir, & d'user du peu que j'ai, selon mes besoins. Que mon héritier se plaigne ou non, de ne pas trouver chez moi plus que je n'ai reçu, je m'en soucie fort peu. Je saurai néanmoins la différence qu'il y a entre une honnête liberté qui jouit, & la débauche; entre une sage économie & l'avarice. Autre chose est de prodiguer son bien: autre chose de faire sans regret une certaine dépense, & de ne point se gêner pour amasser. Il faut profiter des moments, comme l'écolier profite des fêtes de Minerve. Pourvu que je sois à l'abri de l'extrême indigence; que d'ailleurs je sois porté dans une trirème ou dans une simple barque, je n'en serai pas moins porté. L'Aquilon n'enflera point mes voiles, soit; mais aussi le vent de midi ne derangera point le cours de ma vie. Je suis en force, en talent, en figure, en vertu, en estime, en biens, des derniers de la première classe, il est vrai; mais aussi je suis en tous ces points, des premiers de la dernière.

Tu n'es pas avare, je l'avoue: mais tes autres vices t'ont-ils quitté de même? N'as-tu pas le cœur gonflé par l'ambition? ne crains-tu pas la mort?

trus, fêtes de Minerve, | qu'elles se célébroient
ainsi nommées, parce | pendant cinq jours.

Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,
Nocturnos lemures 19 portentaque Theſſala 20 ri-
des ?

- 210 Natales gratè numeras ? ignofcis amicis ?
Lenior & melior fis accedente ſeneſta ?
Quid te exempta juvat ſpinis de pluribus una :
Vivere ſi rectè neſcis, decede peritis.
Luſiſti fatiſ, ediſti fatiſ, atque bibiſti :
215 Tempus abire tibi eſt ; ne potum largiùs æquo
Rideat, & pulſet laſciva decentiùs ætas.

19. *Lemures*, Phantô- | ſaliens paſſoient pour un-
mes, loups-garoux. | peuple adonné à la ma-
20. *Theſſala*. Les Theſ- | gie.



n'es-tu point colere ? te moques-tu des fonges , de la magie , des forciers , de loups-garoux , des enchantemens ? Vois-tu avec plaisir & reconnoissance le nombre de tes années s'accroître ? Sais-tu pardonner à tes amis ? l'âge te rend-il plus doux , plus vertueux ? A' quoi te sert d'être délivré d'une épine , si tant d'autres te piquent ? Si tu ne fais point user de la vie , cede la place à d'autres qui le savent. Tu as assez ri , assez bu , assez mangé. Il est temps pour toi de faire retraite , de peur que ne pouvant soutenir le défi , tu ne deviennes la risée & le jouet des jeunes gens , à qui les amusemens conviennent mieux qu'à toi.

